

NOW WE RENDER THESE OFFERINGS TO THE PURE DHARMA BODY VAIROCHANA BUDDHA,

gòng yǎng qīng jìng fǎ shēn pí lú zhē nà fó,
 供 養 清 淨 法 身 毗 盧 遮 那 佛,
 cúng dường thanh tịnh pháp thân tỳ lô giá na phật,

TO THE PERFECT REWARD BODY NISHYANDA BUDDHA,

yuán mǎn bào shēn lú shě nà fó,
 圓 滿 報 身 盧 舍 那 佛,
 viên mãn báo thân lô xá na phật,

TO THE MYRIAD TRANSFORMATION BODY SHAKYAMUNI BUDDHA,

qiān bǎi yì huà shēn shì jiā móu ní fó,
 千 百 億 化 身 釋 迦 牟 尼 佛,
 thiên bách ức hóa thân thích ca mâu ni phật,

IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS TO AMITABHA BUDDHA,

jí lè shì jiè ē mí tuó fó,
 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛,
 cực lạc thế giới a di đà phật,

TO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA,

dāng lái xià shēng mí lè zūn fó,
 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛,
 đương lai hạ sanh di lạc tôn phật,

AND IN ALL TIMES AND PLACES TO EACH AND EVERY BUDDHA,

shí fāng sān shì yī qiè zhū fó,
 十 方 三 世 一 切 諸 佛,
 thập phương tam thế nhứt thiết chư phật,

TO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA,

dà zhì wén shū shī lì pú sà,
 大 智 文 殊 師 利 菩 薩,
 đại trí văn thù sư lợi bồ tát,

TO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA,

dà hēng pǔ xián pú sà,
 大 行 普 賢 菩 薩,
 đại hạnh phổ hiền bồ tát,

TO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA,

dà bēi guān shì yīn pú sà,
 大 悲 觀 世 音 菩 薩,
 đại bi quán thế âm bồ tát,

TO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA,

dà yuàn dì zàng wáng pú sà,
 大 願 地 藏 王 菩 薩,
 đại nguyện địa tạng vương bồ tát,

AND TO ALL HONORED BODHISATTVAS, MAHASATTVAS MAHA PRAJNA PARAMITA!

zhū zūn pú sà mó hē sà mó hē bō rě bō luó mì,
 諸 尊 菩 薩 摩 訶 薩 , 摩 訶 般 若 波 羅 蜜!
 chư tôn bồ tát ma ha tát, ma ha bát nhã ba la mật!

THE THREE VIRTUES AND THE SIX FLAVORS, ARE OFFERED TO THE BUDDHA AND THE SANGHA, TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM, WE RENDER THIS UNIVERSAL OFFERING.

sān dé liù wèi gòng fó jí sēng,
 三 德 六 味 , 供 佛 及 僧 ,
 fǎ jiè yǒu qíng , pǔ tóng gòng yǎng .
 法 界 有 情 , 普 同 供 養 .
 tam đức lục vị, cúng phật cập tăng,
 pháp giới hữu tình, phổ đồng cúng dường.

NOW AS WE HAVE THIS MEAL BEFORE US, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BEINGS, MAY THEY TAKE DHYANA BLISS FOR FOOD, AND BE FULL WITH THE JOY OF THE DHARMA!

ruò fàn shí shí dāng yuàn zhòng shēng,
 若 飯 食 時 , 當 願 眾 生 ,
 chán yuè wéi shí fǎ xǐ chōng mǎn !
 禪 悅 為 食 , 法 喜 充 滿 !
 nhược phạn thực thời, đương nguyện chúng sanh,
 thiền duyệt vi thực, pháp hỷ sung mãn.

THE BUDDHA TOLD THE BHIKSHUS: "WHILE EATING OBSERVE THE FIVE CONTEMPLATIONS. A SCATTERED MIND AND CONFUSED TALK MAKE THE OFFERINGS OF THE FAITHFUL HARD TO DIGEST. GREAT ASSEMBLY, AT THE SOUND OF THE BELL, EACH BE PROPERLY MINDFUL."

fó zhì bǐ qiū shí cún wú guān sàn xīn zá huà,
 佛 制 比 丘 , 食 存 五 觀 , 散 心 雜 話 ,
 xìn shí nán xiāo dà zhòng wén qǐng shēng gè zhèng niàn .
 信 食 難 消 , 大 眾 聞 警 聲 , 各 正 念 。
 phật chế tỳ kheo, thực tồn ngũ quán, tán tâm tạp thoại,
 tín thí nan tiêu, đại chúng văn khánh thanh, các chánh niệm.

dà zhòng niàn
 All recite together (大 眾 念)

AMITABHA!

ē mí tuó fó
 阿 彌 陀 佛!
 A Di Đà Phật!

THE THREE RECOLLECTIONS:

sān niàn
三念

Tam Niệm

1. FIRST SPOON: I VOW TO CUT OFF ALL EVIL

chū chí yuàn duàn yí qiè è
初匙：願斷一切惡

Muǒng 1 : Nguyện đoạn nhứt thiết ác

2. SECOND SPOON: I VOW TO CULTIVATE ALL GOOD

èr chí yuàn xiū yí qiè shàn
二匙：願修一切善

Muǒng 2 : Nguyện tu nhứt thiết thiện

3. THIRD SPOON: I VOW TO SAVE ALL LIVING BEINGS

sān chí shì dù yí qiè zhòng shēng
三匙：誓度一切衆生

Muǒng 3 : Thệ độ nhứt thiết chúng sanh

THE FIVE CONTEMPLATIONS:

wǔ guān
五觀

Ngũ Quán

1. CONSIDER THE AMOUNT OF WORK INVOLVED IN BRINGING THE FOOD TO WHERE IT IS EATEN.

jì gōng duō shǎo liàng bǐ lái chù
記功多少，量彼來處。

Kể công nhiều ít so chỗ kia đem đến.

2. CONSIDER WHETHER OR NOT ONE'S VIRTUOUS CONDUCT IS ADEQUATE TO ACCEPT THE OFFERING.

cùn jǐ dé héng quán quē yīng gòng
忖己德行，全缺應供。

Xét đức hạnh của mình đủ hay thiếu mà thọ của cúng-dường

3. GUARD THE MIND AGAINST TRANSGRESSIONS, OF WHICH GREED IS THE PRINCIPAL CAUSE.

fáng xīn lí guò tān dēng wéi zōng
防心離過，貪等為宗。

Ngừa tâm xa lìa các tội lỗi, tham sân si là cội gốc.

4. PROPERLY TAKEN, FOOD IS LIKE MEDICINE TO KEEP THE BODY FROM WASTING AWAY.

zhèng shì liáng yào wéi liáo xíng kū
正事良藥，為療形枯。

Chính là vị thuốc hay để chữa lành bệnh khô gầy.

5. THIS FOOD IS ACCEPTED ONLY IN ORDER TO ACCOMPLISH THE WAY.

wéi chéng dào yè yīng shòu cǐ shí
為成道業，應受此食。

Vì thành đạo-nghiệp nên thọ cơm này.

MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL:

jié zhāi
結齋

Kiết Trại

sà duō nán
薩多南

TÁT ĐA NÃM

sān miào sān pú tuó
三藐三菩陀

TAM MIỆU TAM BỒ ĐỀ

jù zhī nán
俱胝南

CU CHI NÃM

dá zhī tuō
怛姪他

ĐÁT ĐIỆT THA

ān
唵

ÁN

zhé lì
折隸

CHIẾC LỆ

zhǔ lì
主隸

CHỦ LỆ

zhǔn tí
準提

CHUẨN ĐỀ

suō pó hē
娑婆訶

TA BÀ HA

THEY WHO PRACTICE MAKING OFFERINGS, WILL CERTAINLY OBTAIN THEIR REWARD.

suǒ wèi bù shī zhě bì huò qí lì yì
所謂布施者，必獲其利益。

sǒu wì bǒ shí jià, tāt hoach kỳ lợi ích.

THEY WHO TAKE DELIGHT IN GIVING, WILL LATER SURELY FIND PEACE AND HAPPINESS.

ruò wèi lè gù shī hòu bì dé ān lè
若為樂故施，後必得安樂。

nhược vi lạc cố bố, hậu tất đắc an lạc.

NOW THAT THE MEAL HAS BEEN CONCLUDED, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BEINGS.

fàn shí yǐ qì dāng yuàn zhòng shēng
飯食已訖，當願衆生。

phạn thực dĩ ngật, đương nguyện chúng sanh.

MAY THEY HAVE SUCCESS IN ALL THEY DO, AND BE PERFECT IN ALL BUDDHA DHARMAS!

suǒ zuò jiē bàn jù zú fó fǎ
所作皆辦，具足佛法。

sǒu tác giai biện, cụ chư phật pháp.

dà zhòng niàn fó hào fǎn huí fó diàn
(Return to the Buddha Hall while reciting: 大衆念佛號，返回佛殿)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

nán mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本師釋迦牟尼佛

nam mô bản sư thích ca mâu ni phật.